Handout - Legal Documents in Ancient Societies VIII

Presentation: The Certainty of Death and Taxes: Greek and Coptic Tax Receipts in

Byzantine and Umayyad Egypt

1. SB XIV 11377, also BGU 19 2783 (Hermopolis, 523AD)
2. Greek/Coptic transcription (all from the DDbDP – apparatus removed)

vac. ? χμγ vac. ?  
τῷ ἐλλογιμ(ωτάτῳ) σχ(ολαστικῷ) Ἰωάννου υἱῷ τοῦ τῆς μακαρίας μνήμης Ταυρίνου· ἐδεξάμην κ(αὶ) ἐπληρώ-  
θην παρὰ τῆς σῆς παιδεύσεως κωμ<οκατ>οίκ(ων) Πτεμενκ(ύρκεως) πρώτης ἰνδικ(τίονος) δημοσίου ἀννωνῶν  
καὶ κανονικ(ῶν) ὑ(πὲρ) ὀν(όματος) Φιρμι Παχυμίου χρυσ[ο]ῦ̣ κεράτια εἴκοσι κ(αὶ) παραμυθείας κερ(άτιον) ἕν,  
5γί(νεται) ὁ(μοῦ) κερ(άτια) κα μόν(α). Β[α]σιλείδο̣υ κ[ώ]μ(αρχος), συμφ(ωνεῖ) ἀποχ(ὴ) ὡς πρόκ(ειται). Φαμενὼθ ιγ α ἰνδ(ι)κ(τίονος).

v

ⲧⲁⲁⲡⲟⲭⲏ ⲙⲫⲓⲣⲙ[ -ca.?- ] ϩⲁ ⲧⲉⲡⲣⲱⲧⲉ ⲟⲩ{ϩ}-  
ϩⲟⲗⲟⲕⲟⲧⲓⲛ

1. English translation

Χμγ

To the illustrious *scholasticus* John, son of Taurinos of blessed memory: I have received in full from your learned village resident/administrator Ptemenkureos the public annona and gold tax for the first indiction in the name of Phirm son of Pachymios, 20 gold carats and compensation (παραμυθείας) one carat, namely 21 carats only. Basileidos, village headman, agrees with the receipt as aforesaid. 13 Phamenouth, first indiction

The receipt of Phirm[ } in the first [indiction] solidus

1. P. Cair. Masp. I 67033 (Aphrodito, 537/538)
2. Greek transcription

☧ δεδώκασιν οἱ ἀπὸ κώμης Ἀφροδίτης τοῦ Ἀνταιοπολίτου, δ(ιὰ) Ἰωάννου  
ὑποδέκτου, εἰς λόγον κανονικῶν καὶ παντοίων χρυσικῶν τίτλων ὁμοίως  
πρώτ̣ης̣ κ̣α̣[ταβο]λ̣ῆς πρώτης ἰνδ(ικτίονος), χρυσοῦ νομισμάτια εἴκοσι ἑπτὰ, κεράτια  
δέκα. γί(νεται) χρ(υσοῦ) νο(μισμάτια) κζ κ(εράτια) ι εὔσταθμα ἁπλᾶ. καὶ εἰς ὑμῶν ἀσφάλειαν καὶ τοῦ δημοσίου λόγο(υ)  
5πεποίημαι τοῦτο τὸ ἐντάγιον μεθʼ ὑπογραφῆς ἐμῆς ὡς πρόκειται ☧  
† Ἡλιόδωρος ἐθνικ(ὸς) χρυσών(ης) ἐπαρχείας Θηβαΐδ(ος) στοιχεῖ μοι  
τὸ ἐντ[ά]γιον τῶν νομισματ(ίων) εἴκοσι ἑπτὰ κερατια δέκα ὡς πρόκ(ειται).

1. English translation

The village of Aphrodito of the Antaiopolite nome gave through John, receiver, on account of the tax in gold and all of the other gold taxes alike for the first payment of the first indiction, twenty-seven gold solidi, ten carats, namely, 27 gold solidi, 10 carats, of good weight and pure. And for your security and an account of the taxes, I made this receipt with my subscription as aforesaid.

Heliodorus treasurer general of the eparchy of the Thebaid is satisfied. The receipt for 27 solidi and 10 carats as aforesaid.

1. P. Oxy. XVI 1902 (Oxyrhynchite, first quarter, 6th c. AD)
2. Greek transcription

-- -- -- -- -- -- -- -- -- --  
1παεχεν Φλαούος Ἀθανά̣σ̣ι̣ο̣ς̣  
δι(ὰ) Δημητρίου πρωνοτοῦ ὑπὲρ  
κτησιος τοῦ αὐτοῦ γεούχυ  
ὑπὲρ ἀννωνῶν λιβερναρίον  
5ἑνδεκάτης ἐνδιτίονος  
σίτου κανκέλλου ἀρτάβας  
διακοσίας εἴκοσι ἕξ , αικαθα-  
ροῦ ἀρτάβας διακοσίας μόν-  
ος, καὶ ὑπὲρ λώγου ναύλου ἀρ-  
10γυρίου μυριάδας τετρακισ-  
χιλίας, (γίνονται) (δηναρίων) μ(υριάδες) Δ μονος  
[(ἔτους)   ̣  ̣  ̣ καὶ (ἔτους)   ̣  ̣  ̣Μεσορ(?)]ὲ κδ.  
[- ca.14 -]μ̣ο̣  ̣[  ̣  ̣  ̣  ̣]ο̣  
-- -- -- -- -- -- -- -- -- --

B. English translation

Flavius Athanasius provided through Demetrius, steward, for lands of the same landlord for the annona *liburni* of the eleventh indiction cancellos grain two hundred twenty-six artabas, cleaned two hundred artabas only, and on account of the shipment fees four thousand silver myriads, namely 4000 myriads of dinarii only. (Year)…and (year) Messore (?) 24…

1. SB VIII 9756 (Herakleopolis, 563)
2. Greek Transcription

† ἐν ὀνόματι τοῦ θεοῦ Καεὶς ἀμιρᾶς Ἡρακλέ(ους πόλεως) τοῖς ἀπὸ χω(ρίου) Φῦς· δεδώκ(ατε) (ὑπὲρ) διακο(νίας) ἑνδεκάτης ἰ(ν)δ(ικτίονος)  
νομισμάτια δέκα ἑπτὰ (καὶ) κερ(ά)τ(ια) δώδεκα ἥμισυ τέταρτ(ον), γί(νεται) νο(μισμάτια) ιζ (κεράτια) ιβ 𐅵 δ´ μό(να)· μ(ηνὸς) Τῦβι ιθ ἰ(ν)δ(ικτίονος) ια †  
(stamp)

1. English translation

In the name of God, From Kaeis, amir of the Herakleopolis, to those from the chorion Phys, You have given me for the supplies for the eleventh indiction seventeen solidi and twelve and a half and a fourth carats, namely 17 solidi and 12 ½ ¼ carats only. 19 Tybu of the 11th indiction.

1. P. Berol. Inv. 25118 (Arsinoe, VII)
2. Greek transcription

Ϯ Μ(ε)χειρ ιζ πέωτης ινδ(ικτίωνος)

‘Απολλω καβάτορ

Απο διαγρ(ά)φ(ον) λ(αύ)ρα(ς) της Θε-

Κ( ) β κανόν(ος) νο(μίσματα) β γν ( ) κ,

Νομ(ίσματα) δύο κερ(άτια) εικοσι μ(όνα),

Δ(ι) εμοθ Πέτρου

1. English translation

Mecheir 17 of the fifth indiction. Apollo the gem cutter (has paid) for the poll-tax from the Thek( ) street for the second assessment, 2 solidi, 20 carats, (total) 2 solidi, 20 carats only. Through me, Petros.

1. P. Monts. Roca IV 74 (Hermopolis, VII)
2. Greek transcription

[† σὺν] θ(εῷ). Μεσο(ρὴ) ε ἰ(ν)δ(ικτίωνος) ια. [ἔσ]χ(ον) δ(ιὰ) Μην(ᾶ) Σα̣ραπάμμω(νος)  
στρα(τιώτου) ἀπὸ διαγρ(αφῆς) (καὶ) δ̣[η]μο(σίων) κανώ(νος) δεκάτ(ης) [ἰ](ν)δ(ικτίωνος) (καὶ) δ(α)π(άνης) ια ἰ(ν)δ(ικτίωνος)  
ἀρ(ι)θ(μίου) νο(μίσματος) γ´ τρίτο[ν]. \σημ(εῖον)/ ††† /Κλαυδ(ίου)\ Κλαύδ(ιος) σ̣τ̣ο̣ιχ(εῖ) † Φοιβ(άμμων)  
ἐλ(ά)χ(ιστος) διάκ(ονος) (καὶ) νομ̣ι̣κ(ὸς) ὑπέγρ(αψα) †  
5γί(νεται) νο(μίσματος) γ´.

1. English translation

With God: Messore 5, indiction 11: I have received through Menas son of Sarapammon, soldier, for the poll-tax and the public tax of the tax assessment of the 10th indiction and for the expenses for the 11th indiction, 1/3, one third reckoned solidus. Sign of Claudius. Claudius agrees. I, Phoibammon, the most humble deacon and notary, have subscribed. Total: 1/3 solidus

1. CPR IV 8 (Hermopolites, VII)
2. Coptic/Greek transcription

† ⲧⲕⲟⲛⲟⲧⲏⲥ ⲛⲡⲉⲡⲟⲓⲕⲓⲟⲛ ⲧⲁ̣ⲛⲁⲙⲏⲩ ⲛⲫⲓⲗⲉⲁ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲡⲉ ⲙⲛ  
ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲥϩⲁⲓ ⲛⲅⲉⲱⲣⲅⲉ ⲡϣⲉ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲣⲱⲙ ⲡⲉⲓⲉⲡⲟⲓⲕⲓⲟⲛ  
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲛⲁⲙⲏⲩ ⲛⲫⲓⲗⲉⲁ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲗⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲡⲉⲕⲁⲛⲇⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  
ϩⲁ ⲛⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛⲓⲉ ⲓ(ⲛ)ⲇ(ⲓⲕⲧⲓⲱⲛ) ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲣⲓⲙⲏⲥⲓⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ-  
5ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲛⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ [γ]ί(νεται) χρυ(σοῦ) νο(μίσματος) 𐅷 μό(νον) ⲉⲩⲱⲣϫ ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲥⲙⲛ ⲧⲓⲁⲡⲟⲇⲉⲓⲝⲓⲥ  
ⲛⲁⲕ ⲛⲥⲧⲟⲓⲭⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ † (hand 2) ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲉⲛ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲛϣⲏⲣ ⲥϩⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲧⲉⲭⲉ ⲧⲁⲡⲱⲝ ⲛⲑⲉ ⲉⲥⲙⲟⲥ †

v

(hand 1?) σὺν Θ(εῷ) ἀπόδειξ(ις) Γεωργι ἀπὸ Ταν̣α̣μη(υ) Φιλ(εα)  
δημο(σίου) ιε ἰνδ(ικτίωνος) †

1. English translation

The collective of the settlement of Tanamey Philea through Victor, Ape, and Shenoute, Boethos, write to George, son of Zacharius, from this settlement of the same Tanamey Philea that we have in full from you for your poll-tax and public tax for the fifteenth indiction, that is two gold tremisses which two coins you gave them to Victor, son of Simeon, counting them, namely 2/3 gold solidus only, for which for your security we had made the receipt for your satisfaction. (hand 2): I, Victor and Shenoute the aforementioned write that we are satisfied with this receipt in the way that it has been written.

(hand 1) Under God, receipt for George from Tanamey Philea for taxes of the fifteenth indiction.

1. SB Kopt III 1423 (Thebes, 726)
2. Coptic transcription

Ϯ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲧⲣⲓⲙⲏⲥⲓⲟⲛ

ⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ

Ⲡⲁⲡⲁⲥ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲩ ϩⲁ

ⲡⲉⲕⲇⲓⲁⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ϩⲛ ⲇⲁⲏⲙⲟⲛ-

ⲑ ⲓⲛⲇ, ⲅⲓ νⲟ γ’ τρίτον Ϯ επαγο/ε ιδ/ ι Ϯ

Ϯ Μάρκ/ ‘ο στργ στχ Κυριακυ εγρα Ϯ

1. English translation

Ϯ Behold a tremissis, it has come into my hand from yours, you Papas son of Serenos for your poll-tax and public tax for the ninth indiction, namely 1/3 solidus. Fifth day of the intercalate days, indiction 10. Mark the strategos agreed. Kyriakos wrote.